

# 國語週刊 Gwoyeu Joukan

教育部國語推行委員會主編  
第二〇五期 24(1935), 8, 31.

## 簡體字之原則及其推行辦法

黎錦熙

【編者按】這是黎先生於六月廿四日在南京教育部會議之後寫給王部長的。現在簡體字三百二十四字已經公布了，本刊等簡體字表製成鉛板後登載。特先把這篇文件發表。須知現在公布的簡體字數目，比這裏所擬的恰好抹去一個零數。

- (一) 簡體字以便利一般人書寫迅速為主要目的，故一面採用通行之俗體字（即所謂「手頭字」），一面採用行草筆法。
- (二) 行草筆法多係偏旁局部之省易，具有系統條例（如「言」旁在左作「讠」，在下作「讠」等，其系統其列為偏旁表，附後。）
- (三) 俗體字則以最常用字為多，但習慣上多不依偏旁系統（如「認」字應作「認」，但俗體作「認」，今採俗體），因其已甚通行，且多承宋元以來之舊，故亦認為不違反「述而不作」之原則。
- (四) 無論古今中外，文字習係兩體並行：一為印刷體（中國雕版印刷未發明以前稱為碑刻體），以整齊茂密為主；一為書寫體，以簡易連結為主。他國且不論，中國自秦漢迄今，文人學士以及農商民衆，在日常應用上，皆用俗體行草，殆無一照印刷體書寫者，此是事實。本此事實，故政府造定簡體字，其目的實在謀現行文字「書寫體之統一」；即對於向已通行之

俗體字予以承認，對於人各不同之行草書法加以整齊。在教育上，即係謀學校及民教習字課程之改良；實言之，即令全國官民一律改習楷法為行草，改習正寫繁體為俗寫簡體也。此種統一及改良，只以書寫體為範圍，與印刷體本無關係。印刷體之正字，仍須認識，以便閱讀，自不待言。

- (五) 但漢字繁多，與他國僅用數十字母拼音成字者不同，故書寫與印刷兩體並行，他國自不成困難，而我國則使教育家有加重兒童負擔之惶恐。故此項第一批簡體字，暫將兩體之界限打通，要點有三：

- (1) 凡行草筆法，暫以楷體寫之，即將其鈎連者斷之，其圓轉者方之（惟如「事」之作「𠄎」，「四」之作「𠄎」，通行既廣，則不便改）。
- (2) 初學寫字，雖不能避習行草，但必預為習熟後自成行草之準備，故點畫雖斷，仍留連勢；筆法雖方，熟即圓轉。此點於將來應用上，有極大之效率。
- (3) 整個的字之面孔，務選用兩體之相差不遠者（但俗體字除外）。
- (六) 第一批簡體字，約為二千四百餘字；應先擇其中最常用及與偏旁系統有關之字，照鑄鉛字銅模，專備兒童及民教課本讀物印刷之用。（現擬選一千二百三十餘字，於此次議決之「簡體字表」草案中用藍圈為記，候部長核定。）
- (七) 短期義教及民教課本中，宜採已鑄字模之一千二百餘簡體字代正體字，而以正體字逐注於生字欄中，以資參照。

(八)至於正式小學課本，是否亦應照上條法以簡體字代正體字，候部長決定。(最好仿歐西或華課本例：用印刷正體作正文，即將該頁所有之簡體字提出，另開下欄，精寫精印，以便省覽，並作臨寫之模範。)

(九)此項簡體印刷字模，應一律於字旁連鑄國音注音符號。(部委上海中華書局所鑄注音符號字銅模，其第一批五千餘字中，已將二十一年公布之「國音常用字彙」中所用簡體字四百餘字完全採入，真正體字並鑄)。

(十)此項簡體印刷字模，只於第一批二千四百餘字中，法定一千二百三十餘字必須照鑄以備短期義教之應用；餘聽商家自由添鑄。

(十一)第一批簡體字，除選鑄印刷字模外，應由原起草人精寫一通，逐字下注正體，名為「簡體字表」，由部校印公布，備全國學校及民教採作習字範本，一面即作為印刷字模之標準體式。

(十二)第一批簡體字選定公布後，應由部明令全國學校及民教機關：凡書寫文字，均得以此項簡體字代正體；一切印刷物中之印刷體，凡有簡體字可代者，其正體字只須認讀，以便閱讀，不須於教學時記憶筆畫，依式書寫。

(十三)第一批簡體字應與「注音符號字模表」及其推行辦法同時公布，因此兩事正如車之有兩輪，鳥之有雙翼；簡體字以便書寫，注音符號以利閱讀，二者缺一，則成畸形，不能推進。蓋簡體字雖書寫較便，但在學習心理上，實與正體字同樣難於認讀；若不將印刷物一律用注音符號，則閱讀之效率不能增加，而每個漢字同時須認讀兩體，又使閱讀上增加負擔，惟有逐字注音，在認讀與閱讀上增此一枝生力軍，然後簡體字乃能特顯其書寫迅利之功效。否則此次改良文字工具以利教育進行之舉，未免單輪雙翼，其力量將極微弱。惟世人須認清此兩事皆係推行漢字，皆與改革文字無關，只是漢字教學工具之改良而已。

(十四)第二批「簡體字表」及完全之「簡體

字譜」，其原則及體例等，將來另行擬呈。

二十四年六月二十五日

## 關於簡體字的各方意見的報告

黎錦熙

【編者按】為甚麼現在正式公布的簡體字數目，要比原議決案所擬的數目抹去一個零數呢？看這篇報告就知道了。這是六月二十九日黎先生從上海回到南京寫給教育部王部長的。

就六月二十四日部中討論會決議案，二千三百餘簡體字所圈出之一千二百三十餘字，據上海出版界意見，照鑄字模，尚嫌繁重。似宜增立標準，再行挑選，即：

(一)俗體字(即手頭字)已通行者全採，暫不依照條例，改省偏旁。

(二)省筆較多之字選之，其僅省一二筆者不必選。

(三)偏旁省筆，牽涉太廣，第一批以整個字體隨形簡省為主，暫不必顧及偏旁系統。所有行草偏旁之字，候第二批併案公布。

如上三項辦法，則一千二百三十餘字更可減去一半以上，第一批先公布四五百字，以便印刷而利推行，亦是一法。第二批則選寫成「簡體字表」，專用以改良統一全國學校及民教習字課程，旨趣不雜，推行較易。

以上係到滬後並在京時集合各方面所談意見，摘要條舉，謹陳參核。

二十四年六月二十九日

## 國語羅馬字譯聲調法

趙元任

(十九年二月十九日擬)

(一)韻母是基本式(注)的讀陰平，如 shan 閃，ding 丁，ou 歐。

(二)但濁音聲母(即 m, n, l, r, )的字，韻母是基本的讀陽平，如 ma 麻，nian 年，lau

勞, reng 仍。

(附)m, n, l, r 母拏作mh, nh, lh, rh, 時, 仍讀陰平, 如 mba 媽, nhian 孃, lhau 撈, iheng 仍。

(三)韻中有: 讀陽平, 如 par 爬, cherr 陳。

(四)韻頭是 y, w, 又無上聲, 去聲記認的, 讀陽平, 如 chyí 奇, yu 魚, hwang 黃。

(五)有雙元音的讀上聲, 如 maa 馬, jiee 姐, doou 斗, yiin 引。

(六) e 字母見於 ea, eo, eu, ae, 是上聲的記號, 如 jea 假是 jia 家的上聲, yeou 有是 iou 憂的上聲, sheu 許是 shiu 虛的上聲, zae 改是 gai 該的上聲。

(七) o 字母見於 oa, ao, oe 的是上聲的記號, 如 goa 郭是 gua 瓜的上聲, gao 稿是 gau 高的上聲, goei 鬼是 guei 歸的上聲。

(八)凡字尾有 -h, -y, -w, -nu, -nq, -ll 的都是去聲, 如 dah 大, pay 派, daw 到, ann 暗, genq 更, ell 二。

(注)如韻母表基本形式已背熟了, 當然可以看得出某韻母是否基本式; 在沒有背熟以前, 可以看: 假如沒有陽平, 上, 去, 三調的記號, 當然就是陰平。

讀者按: 韻母基本式如下——

(-y 而)	i	l	u	X	iu	li
a	Y	ia	ly	ua	XY	
o	z	io	iz	uo	XZ	
e	z					
è	z	ie	iz			ie z
ai	z	iai	iz	uai	Xz	
ei	z			uei	Xz	
au	z	iau	iz			
ou	X	iou	ly			
au	z	ian	ly	uan	Xz	ian
en	z	(in	ly	uen	Xz	(iun)
ang	z	iang	ly	uang	Xz	
eng	z	(ing)	ly	ueng	Xz	

(-ong - XL)(iong ily)

el 儿

請注意括弧( )。

## 試題補誌

中國大辭典編纂處國音普通辭典徵集編輯員二人, 已於八月十五日午前假師範大學文學院舉行第一次試編; 茲將當時試題補誌如下:

應徵者——

(一)拏寫國音和詞類連書

下列的一段話劇, 試照譯注音符號, 並標聲調。能照譯國語羅馬字更好。(有音變的可照音變注。)

你想想看, 我是一個多麼局外的人。我五年以來過的都是變態的, 不負責任的生活, 跟這兒的情形都是隔膜的, 我簡直不知道現在甚麼是時興的, 甚麼是不時興的。請你對我實說了吧!

【注意】1, 請在下面空白上橫寫。2, 詞類連書。3, 凡譯兩種的, 請先譯注音符號, 後譯國語羅馬字。4, 務須注意自填姓名於「應徵者」後。

【按】答案如下。國語羅馬字參看「最後五分鐘」頁91, 茲從略。本刊因報社無注音符號之聲調符號, 用(1)表陰平(不注), (2)表陽平, (3)二上聲, (4)表去聲。

31(3) Tih(3) · Tih 54(4) XZ(3)  
 P(4) 1. 《z 加z(2) . ɲz ɲɲ(2) ɲɲ(4) · 加z ɲɲ(2), XZ(3) X(3) ɲɲ(2) 1(3) ɲɲ(2) 《XZ(4) ' · 加z 加z P(4) ɲɲ(4) zɲ(4) · 加z, ɲX ɲX (4) Pz(2) ɲɲ(4) · 加z Pz · ɲXZ(2) 《ɲ ɲz(4) ɲ · 加z <ɲ(2) Tz 加X P(4) 《z(2) ɲz(4) · 加z, XZ(3) ɲɲ(2) ɲz(2) ɲX ɲɲ(4) Tz(4) Pz(4) Pz(2) · ɲz P(4) P(2) Tz · 加z, Pz(2) · ɲz P(4) ɲX P(2) Tz · 加z · <ɲ(3) 31(3) 加Xɲ(4) XZ(3) P(2) Pxz · 加z · ɲɲ!

(二) 標點參考書

把下列漢書高帝紀一段，並注文，加上完全的新式標點符號。

(按) 答案如下(因排版不便，省私名號)：

初，田橫歸彭越。項羽已滅，橫懼誅，與賓客亡入海。上恐其久為亂，遣使者赦橫，曰：「橫來，大者王，小者侯。(師古曰：「大者謂其長率，即橫身也；小者其徒屬也。」「補注】先謙曰：「官本注：「小者」下有「謂」字。「徒」作「從」。)」不來，且發兵加誅。」橫懼，乘傳詣雒陽。(如淳曰：「律：四馬高足為置傳，四馬中足為馳，四馬下足為乘傳，一馬二馬為軺傳。急者乘一乘傳。」師古曰：「傳者，若今之驛。古者以車，謂之傳車。其後又單置馬，謂之驛騎。傳，音張懸反。)」未至三十里，自殺。上壯其節，為流涕；發卒二千人，以王禮葬焉。

(三) 試編

下列各單字及複合詞，請儘所知，各在詞頭之下，注明音義，並酌為舉例。(參照另附之樣片。如釋義限於篇幅，可在附片接寫，注明( )續。括弧中按詞頭號數填。 )【按】注音如下，釋義從略。

- 一、 之 ㄓ j
- 二、 巴 ㄅㄚ ba
- 三、 疋 (一)ㄒㄧ 3. pli (二)ㄩ 3. yea
- 四、 還 (一)ㄏㄨㄢ huan (二)ㄏㄞ hair
- 五、 門戶 ㄇㄣˊ 2. ㄏㄨ 4. menhuh
- 六、 白銀 ㄅㄞˊ 2. ㄩ 2. bairyn
- 七、 雙聲 ㄕㄨㄤ ㄕㄨㄥ shuangsheng
- 八、 袍澤 ㄆㄠˊ ㄗㄞˊ 2. paurzer
- 九、 消費 ㄕㄨㄟˊ ㄈㄟˊ shiaufey
- 十、 幽默 ㄩˊ ㄇㄛˊ 4. ioumoh (humour)
- 十一、 滄桑 ㄘㄨㄥ ㄙㄤ tsangsang
- 十二、 寒儉 ㄏㄢˊ ㄑㄧㄢˊ (輕) hanchen
- 十三、 銅子兒 ㄊㄨㄥ ㄗㄩˊ ㄦ 3. tongtzeel

十四、 沒落兒 ㄇㄛˊ ㄌㄨㄛˊ ㄦ 4. meilawl

十五、 風聲鶴唳 ㄈㄨㄥ ㄕㄨㄥ ㄏㄜˊ ㄇㄛˊ 4. fengsheng beh'ih

fengsheng beh'ih

十六、 肩磨穀擊 ㄐㄧㄢ ㄇㄛˊ ㄍㄨ ㄓㄩˊ 2. 《X3. M2.

jian mo guu jyi

樣片列次，請作參考：

駁 ㄉㄛˊ bor 玻

- 1. 色不純。
- 2. 事務雜亂。
- 3. 否認。
- 4. 載卸貨物。

蒙 (一)ㄇㄥˊ meng 【蒙】

瞎，有眸子而無見。

(二)ㄇㄥˊ mēng

- 1. 欺騙。
- 2. 猶傲倖。

駢拇枝指 ㄆㄧㄢˊ ㄇㄨˊ ㄓㄩˊ ㄓㄩˊ 3. Pianmu

chyyjyy 駢拇謂足拇指連第二指，枝指謂手有六指；喻不必要之物。

勉強 ㄇㄧㄢˊ ㄑㄩㄥˊ 3. < ㄇㄟˊ ㄑㄩㄥˊ 3. Pianmu

- 1. 奮力之意；又力不及而強行。
- 2. 不自然。
- 3. 強人行所不肯。
- 4. 【日】謂勤學；又商店稱格外克己曰勉強。

(四) 擬序例

試各就理想中之辭典，作序一篇，並擬定其略例。

(注意) 用簡明文言。必須加新式標點符號。在所發另紙上作。請自填姓名。

國語速記講習所開班

平津京滬四處同時開班。本市所址仍在市黨部街國語推行委員會內，欲報名者，從速！